

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique

ⴰⵎⵓⵔⴰⵏ ⴰⵎⵎⵉⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵙⵔⵉⵎⵉⵏ ⴰⵏ ⴰⵙⵔⵉⵎⵉⵏ ⴰⵏ ⴰⵙⵔⵉⵎⵉⵏ

ⵓⵏⵓⵔⴰⵏ ⴰⵎⵎⵉⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵙⵔⵉⵎⵉⵏ ⴰⵏ ⴰⵙⵔⵉⵎⵉⵏ ⴰⵏ ⴰⵙⵔⵉⵎⵉⵏ

Université MOULOUD Mammeri – TIZI OUZO

Faculté des Lettres et Langues

Département de langue et littérature arabe

Anné universitaire :2024/2025



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة العربية وآدابها

السنة الجامعية: 2025/2024

تنظم الملتقى الدولي حول:

**الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية**

**وترجمته**

**يومي: 13 / 14 نوفمبر 2024**

## 01/ إشكالية الملتقى:

شكل الواقع اللغوي للجزائر إبان الفترة الاستعمارية المرجعية الرئيسة للأدب الجزائري المكتوب باللسان الفرنسي ومنها كانت تلك التسمية، وكانت غربته نتيجة للظرف التاريخي الذي أوجده الاحتلال وقد قال عنه أحمد منور في خاتمة بحثه عن الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية: " هذا الأدب قد حملته أمه كرها ووضعه كرها"، وهنا لا نقصد أدب الكتاب المستوطنين ذوي الأصول الأوروبية، إنما أبناء الجزائر الذين تخرجوا من المدرسة الفرنسية التي فرضت عليهم لغتها، التي كتبوا بها قصصهم وأشعارهم ورواياتهم- فطرحت عدة إشكالات حول أدبهم من منطلق اللغة التي كُتبت بها- وحينذاك أثير جدل كبير حوله، شارك فيه الكتاب أنفسهم . قال مالك حداد: "إننا كتاب جزائريون منفيون في اللغة الفرنسية" الأمر الذي صرحت به آسيا جبار بعد الاستقلال: " لقد كان منفانا الأول لغويا وكان ذلك منذ عهد الصبا" و أكد مالك حداد على الروح الجزائرية التي دون بها ذلك الأدب والمضامين التي عبر عنها وما كانت اللغة الفرنسية إلا وسيلة تعبير وهذا ما حاول شرحه مولود معمري على أساس أن اللغة مجرد أداة يترجم بها الكاتب عواطفه وأفكاره ويراها مكسبا وثروة للثقافة الجزائرية فضلا عن كونها غنيمة حرب.

لم تعد حقيقة الإشكال المطروح في اللغة بعد أن تم تكريس تسميته بالأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية تمييزا له من الأدب الجزائري المكتوب بالعربية، علما أن الكتابة بالفرنسية لم تنته بخروج فرنسا واستمرت إلى يومنا هذا، ومازالت التسمية نفسها لصيقة به.

هل ستبقى ترجمته السبيل الوحيد لإيصاله للقارئ بالعربية ،وتبقى مقولة مالك حداد: " على هؤلاء الكتاب أن يقنعوا بترجمة أعمالهم (إلى اللغة العربية) في بلدهم"، ومن ثمة هل ستلازم الترجمة هذا الأدب؟ علما أن مفهوم الترجمة لم يعد محصورا في تعريفها بأنها عملية استبدال مادة نصية من إحدى اللغات (لغة المتن) بمادة نصية مكافئة من لغة أخرى (اللغة المستهدفة)، إنها ليست علاقة أسماء بمسميات بل هي علاقة دوال بمدلولات تختلف في استعمالها من لغة إلى أخرى ومن مجتمع إلى آخر فلكل كلمة مسارها وحمولتها الدلالية التي اكتسبتها وخرجت بها مما وضعت له في الأصل، الأمر الذي أكده محمد يحياتن عندما قال: "إن المترجم (... ) يعرف أنه يتعذر ترجمة جملة صغيرة إذا لم ينظر إليها في "سياقها"، أي "مقامها"، ومحتوى الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية وسياقاته ومقاماته من الأمور التي هي بمثابة الروح الموثثة فيه، والتي تكشف عن هويته بغض النظر عن المرجعية اللغوية التي ارتبطت بالاستعمار قبلا . وعليه هل يعد هذا الوضع من بقايا الاستعمار أم أن الإشكال في الأصل لم يكن في اللغة التي يُكتب بها بل أيضا باعتبار الترجمة وفضلها في التلقي.

## 02/ أهداف الملتقى:

نسعى من خلال هذا الملتقى لإعادة النظر في الترجمة الأدبية وقدرتها على تقديم البديل النصي في أكثر من لغة واحدة. الأمر الذي يُمكن من تجاوز هوية النص باللغة التي يُكتب بها، وعليه مازالت تُمارس الكتابة باللغة الفرنسية ولم يعد هناك لبس وغموض حول انتماء ذلك الأدب لغير هوية كاتبه.

## 03/ محاور الملتقى:

- **المحور الأول:** الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية وحل وأزمة هويته بعد ترجمته.
- **المحور الثاني:** الترجمة الأدبية وتجاوز إشكال اللغة في الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية.
- **المحور الثالث:** الترجمة الأدبية الوفية بين حدي الشكل والمضمون في الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية.
- **المحور الرابع:** الترجمة الأدبية وإشكالات التكافؤ الدلالي مكتوب بالفرنسية بعد ترجمة الأدب الجزائري ال.
- **المحور الخامس:** الترجمة والحالات الثقافية في الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية .

## الرئيس الشرفي للملتقى:

أ / د : أحمد بودة

## رئيسة الملتقى:

أ . نبيلة زويش. جامعة مولود معمري - تيزي وزو

## رئيسة اللجنة العلمية:

أ . نبيلة زويش. جامعة مولود معمري - تيزي وزو

## • أعضاء اللجنة العلمية:

- أ / د : بوجمعة شتوان..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ / د : موسى إمران..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/مح/أ فرشوح ليديا..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/د: فتيحة حداد.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/د: خليفاتي حياة..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/د نسيمة لعداوي..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/د نورة بعيو ..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/ مح/أ لاصب رفيق..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/ مح/أ فرهي سمير..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/ مح/أ فاريتي محمد..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/ مح/أ قادة نادية..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/د صابرين مليكة..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/د لعريط مسعودة.....جامعة مولود معمري- تيزي وزو
- أ/ مح/أ حداد سمير..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ/ مح/أ سايل سهام..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو

- أ / أ / مح / أ بويوسف سهيلة..... جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ / مح / أ صديقي سعدية.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- أ / د : علي ملاحي..... جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 02
- أ / د حورية بوشريخة :..... جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 02
- أ / مح / أ ياسمين قلو..... جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 02
- أ / مح / أ زكية يحيايوي ..... جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 02
- أ / مح / أ بوعاش حسينة.....جامعة أحمد بوقرة -بومرداس
- أ / مح / أ ملاح كيسة.....جامعة أحمد بوقرة- بومرداس
- أ / مح / أ بوقزولة نجاه.....جامعة أحمد بوقرة - بومرداس
- أ / مح / أ بن يحي تسعديت..... جامعة أحمد بوقرة- بومرداس
- أ / مح / أ ميسوم أسمة.....جامعة أحمد بوقرة- بومرداس
- أ / مح / أ عالم موسى..... جامعة عبد الرحمان ميرة - بجاية
- أ / د أومقران يوسف.....المركز الجامعي عبد الله مرسلي- تيبازة
- أ / مح / أ علاك نصيرة..... المركز الجامعي عبد الله مرسلي- تيبازة
- أ / حنيش ربيعة.....المركز الجامعي عبد الله مرسلي- تيبازة
- أ / مح / أ نعيمة خيار.....المركز الجامعي عبد الله مرسلي- تيبازة
- أ / مح / أ برهومي منى.....جامعة العربي التبسي- تبسة
- أ / مح / أ حجار سامية.....جامعة العربي التبسي- تبسة
- أ / د العروس محمد.....جامعة العربي التبسي- تبسة
- أ / مح / أ حجار صبرينة..... جامعة أم البواقي
- أ / مح / أ رحمون بلقاسم.....جامعة العربي التبسي- تبسة
- أ / مح / أ كروش خديجة.....جامعة باتنة 1
- أ / مح / أ بلعزوي سليمة.....جامعة باتنة 1
- أ / مح / أ كرارشة منيرة.....جامعة باتنة 1
- أ / د عبد الغفار العطوي..... جامعة بغداد - العراق
- أ / د رضا بن حميد..... جامعة سوسة- تونس
- أ / د رضا الأحمد ..... جامعة قابس- تونس
- أ / د وليد العناتي ..... جامعة سلطنة عمان - الأردن

- أ/د خيري دومة.....جامعة القاهرة- مصر
- أ/د: نانسي ابراهيم.....جامعة عين الشمس- مصر
- أ/د أحمد الهادي رشراش.....جامعة طرابلس- ليبيا
- PR/ Joseph Dichy.....Université Lumiere– Lyon2– France
- DR/ Salah Trabelsi /DR..... Université Lumiere – Lyon2– France
- PR / Jacqueline Billiez professeur émirite..Université Grenoble alpes – France
- Alpha Osman Barry ..... Université Loraine– France
- Marinette Mathey..... Université Grenoble alpes – France

#### رئيس اللجنة التنظيمية:

- أ سليمة أقزوح. جامعة مولود معمري - تيزي وزو

#### أعضاء اللجنة التنظيمية:

- د / طلبة نور الدين جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- د / صبرينة حنيش. جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- د/أبلال بن عمار جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- د/سليم بوساحية. جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- د / عيساوي هناء. جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- د / زاهية بوجلال. جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- د / فريزة كابين. جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- د / خولة مصباحي. جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- د/ بن عمار جمال. جامعة مولود معمري- تيزي وزو

#### • شروط المشاركة:

- الالتزام بالمنهج العلمي والموضوعية في معالجة محاور الملتقى.
- يجب أن يكون البحث أصيلا ( غير منشور، وغير مشارك به في محافل علمية أخرى ).
- الدقة في البحث.
- أن يكون البحث في أحد محاور الملتقى.
- أن لا يقل البحث عن 15 صفحة ولا يزيد عن 20 ص.
- أن يكون حجم الخط : ( 15 )، ونوع الخط: ( Simplified Arabic )، وتكون الهوامش مرتبة آليا في آخر البحث بخط ( 12 ).

- أن يرفق المتدخل بحته بملخص عن سيرته العلمية والذاتية ( ينظر : استمارة المشاركة ).
- تخضع الملخصات للتحكيم من قبل لجنة علمية متخصصة.

• **لغات الملتقى:**

- تكون المشاركة بإحدى اللغات التالية: اللغة العربية، اللغة الأمازيغية، اللغة الفرنسية، اللغة الانجليزية.
- **مواعيد الملتقى:**

- آخر أجل لاستلام الملخصات: 30 أوت 2024

- يتم الرد على الملخصات: 05 سبتمبر 2024

- آخر أجل لاستلام المداخلات كاملة: 30 سبتمبر 2024

- يتم الرد على المداخلات المقبولة: 20 أكتوبر 2024

- انعقاد الملتقى: 13 و 14 نوفمبر 2024

- ملاحظة: يمكن للأساتذة من خارج الوطن المشاركة بتقنية التحاضر عن بعد.

• **روابط التواصل:**

- ترسل الملخصات والمداخلات على البريد الإلكتروني الآتي:

[c\\_international@ummt0.dz](mailto:c_international@ummt0.dz)

**استمارة المشاركة:**

- الإسم واللقب:.....
- الدرجة العلمية:.....
- المؤسسة الأصلية:.....
- بلد الإقامة: .....
- رقم الهاتف الشخصي:.....
- البريد الإلكتروني:.....
- الأبحاث والمنشورات:.....
- المشاركات في مختلف المحافل الثقافية:.....
- المشاركة بورقة بحثية:.....